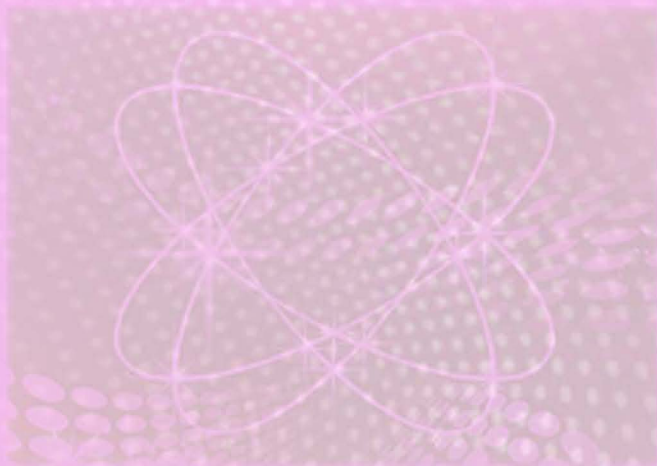


新编莎士比亚全集

# 终成眷属

李 亚 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

## 终成眷属

李 亚 编

远方出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

终成眷属: 英汉对照/李亚编. —呼和浩特: 远方出版社, 2008. 4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 终… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 043267 号

## 新编莎士比亚全集

### 终成眷属

---

编 者 李 亚  
责任编辑 王春梅  
出 版 远方出版社  
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号  
邮 编 010010  
发 行 新华书店  
印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司  
版 次 2008 年 4 月第 1 版  
印 次 2008 年 4 月第 1 次印刷  
开 本 710 × 960 1/16  
印 张 330  
印 数 3000  
字 数 1200 千  
标准书号 ISBN 978-7-80723-310-7  
总 定 价 888.00 元

---

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。  
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

# 前 言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

## 目 录

### 终成眷属

<b>ACT I</b> .....	4
<b>SCENE I</b> Rousillon. A Room in the COUNTESS'S Palace .....	4
第一场 罗西昂 伯爵夫人府中一室 .....	5
<b>SCENE II</b> Paris. The KING'S Palace .....	16
第二场 巴黎。国王宫中一室 .....	17
<b>SCENE III</b> Rousillon. A Room in the COUNTESS'S Palace .....	20
第三场 罗西昂。伯爵夫人府中一室 .....	21
<b>ACT II</b> .....	34
<b>SCENE I</b> Paris. A Room in the KING'S Palace .....	34
第一场 巴黎。宫中一室 .....	35
<b>SCENE II</b> Rousillon. A Room in the COUNTESS'S Palace .....	46
第二场 罗西昂。伯爵夫人府中一室 .....	47
<b>SCENE III</b> Paris. A Room in the KING'S Palace .....	50
第三场 巴黎。宫中一室 .....	51
<b>SCENE IV</b> Same. Another Room in the KING'S Palace .....	66
第四场 同前。宫中另一室 .....	67
<b>SCENE V</b> Another Room in the Same .....	70
第五场 同前。另一室 .....	71
<b>ACT III</b> .....	76
<b>SCENE I</b> Florence. A Room in the DUKE'S Palace .....	76
第一场 佛罗棱萨。公爵府中一室 .....	77
<b>SCENE II</b> Rousillon. A Room in the COUNTESS'S Palace .....	78
第二场 罗西昂。伯爵夫人府中一室 .....	79



SCENE III	Florence. Before the DUKE'S Palace .....	84
第三场	佛罗棱萨。公爵府前 .....	85
SCENE IV	Rousillon. A Room in the COUNTESS'S Palace .....	86
第四场	罗西昂。伯爵夫人府中一室 .....	87
SCENE V	Without the Walls of Florence .....	88
第五场	佛罗棱萨城外 .....	89
SCENE VI	Camp before Florence .....	94
第六场	佛罗棱萨城前营帐 .....	95
SCENE VII	Florence. A Room in the Widow's House .....	102
第七场	佛罗棱萨。寡妇家中一室 .....	103
ACT IV	.....	106
SCENE I	Without the Florentine Camp .....	106
第一场	佛罗棱萨军营外 .....	107
SCENE II	Florence. A Room in the Widow's House .....	112
第二场	佛罗棱萨。寡妇家中一室 .....	113
SCENE III	The Florentine Camp .....	116
第三场	佛罗棱萨军营 .....	117
SCENE IV	Florence. A Room in the Widow's House .....	136
第四场	佛罗棱萨。寡妇家中一室 .....	137
SCENE V	Rousillon. A Room in the COUNTESS'S Palace .....	138
第五场	罗西昂。伯爵夫人府中一室 .....	139
ACT V	.....	144
SCENE I	Marseilles. A Street .....	144
第一场	马赛。一街道 .....	145
SCENE II	Rousillon. The Inner Court of the COUNTESS'S Palace .....	146
第二场	罗西昂。伯爵夫人府中的内厅 .....	147
SCENE III	The Same. A Room in the COUNTESS'S Palace .....	150
第三场	同前。伯爵夫人府中一室 .....	151
EPILOGUE	.....	168
收场诗	.....	169



## 导 读

导读《终成眷属》属于莎士比亚第二个时期的作品，主要写的是身份低微却聪明的女主人公争取一个出身高贵、狂妄肤浅的纨绔子弟的爱情。主人公海丽娜用神奇药方治好国王的病，得以与她的心上人勃特拉姆成婚。然而勃特拉姆不满这桩婚姻，因为海丽娜身份低微，忿而去意大利参加战斗。被抛弃的海丽娜伤心离家，她经过意大利的时候，知道丈夫爱上一个寡妇的女儿狄安娜，就假扮成狄安娜，与丈夫交换戒指作为定情物，共度一夜。由于海丽娜取得勃特拉姆手中的戒指后，勃特拉姆履行自己的承诺，永远爱海丽娜。海丽娜如愿成为伯爵夫人，同时国王也赐给狄安娜一名贵族丈夫。在一般故事里，常见的是男主人公出身低微却拥有勇气、智慧，勇追心仪的女子，本剧主角却变成了女性。



学者普遍认为《终成眷属》并非喜剧，整个故事看似圆满结局，但让人猜测狄安娜的贵族丈夫同样可能嫌弃她，对她不屑一顾。本剧于莎士比亚死后第七年首次出版面世，因此产生了写作年代的争论。有人把《终成眷属》与《恶有恶报》对比，由《终成眷属》的风格及语言特征语法如韵文浓缩、简略、抽象、模糊等与《恶有恶报》相近来推断，此剧应该在《恶有恶报》（1604年）之前，约完成于1602—3年；有人则认为《终成眷属》的主人公海丽娜为有胆识、智慧和美貌的女性，与《威尼斯商人》里的鲍希雅、《皆大欢喜》中的罗瑟琳等很像，这些剧本都是在1596至1600年间写成的。但是大部分学者将《终成眷属》列为十七世纪的作品，因为莎士比亚在十七世纪初时主要在创作悲剧《哈姆雷特》、《奥赛罗》等，而本剧的主旨、调性及语言都较为接近悲剧，不似1590年代后期的喜剧。



## ALLS WELL THAT ENDS WELL

Dramatis Personae

KING OF FRANCE

DUKE OF FLORENCE

BERTRAM, Count of Rousillon

LAFEU, an old Lord

PAROLLES, a follower of Bertram

STEWARD to the Countess of Rousillon

LAVACHE, a Clown in her household

A PAGE, Servant to the Countess of Rousillon

COUNTESS OF ROUSILLON, Mother to Bertram

HELENA, a Gentlewoman protected by the Countess

An Old Widow of Florence

DIANA, Daughter to the Widow

VIOLENTA }  
MARIANA } neighbours and friends to the Widow

Lords, Officers, Soldiers, &c, French and Florentine

SCENE: Rousillon; Paris; Florence; Marseilles



## 终成眷属

剧中人物

法国国王

佛罗棱萨公爵

勃特拉姆 罗西昂伯爵

拉佛 法国宫廷中的老臣

帕洛 勃特拉姆的侍从

罗西昂伯爵夫人的管家

拉瓦契 伯爵夫人府中的小丑

侍童

罗西昂伯爵夫人 勃特拉姆之母

海丽娜 寄养于伯爵夫人府中的少女

佛罗棱萨 老寡妇

狄安娜 寡妇之女

薇奥兰塔 } 寡妇的邻居女  
玛利安娜 }

法国及佛罗棱萨的群臣、差役、兵士等

地点：罗西昂；巴黎；佛罗棱萨；马赛



# ACT I

## SCENE I Rousillon. A Room in the COUNTESS'S Palace

[Enter **BERTRAM**, the **COUNTESS OF ROUSILLON**, **HELENA**,  
and **LAFEU**, all in black.]

**COUNTESS** In delivering my son from me, I bury a second husband.

**BERTRAM** And I in going, madam, weep o'er my father's death anew;  
but I must attend his Majesty's command, to whom I am now in ward, ev-  
ermore in subjection.

**LAFEU** You shall find of the King a husband, madam; you, sir, a father.  
He that so generally is at all times good must of necessity hold his virtue to  
you, whose worthiness would stir it up where it wanted, rather than lack it  
where there is such abundance.

**COUNTESS** What hope is there of his Majesty's amendment?

**LAFEU** He hath abandon'd his physicians, madam; under whose prac-  
tices he hath persecuted time with hope, and finds no other advantage in  
the process but only the losing of hope by time.

**COUNTESS** This young gentlewoman had a father—O, that 'had,' how  
sad a passage 'tis!—whose skill was almost as great as his honesty; had it  
stretch'd so far, would have made nature immortal, and death should have  
play for lack of work. Would, for the King's sake, he were living! I think  
it would be the death of the King's disease.

**LAFEU** How call'd you the man you speak of, madam?

# 第一幕

## 第一场 罗西昂伯爵夫人府中一室

【勃特拉姆、罗西昂伯爵夫人、海丽娜、拉佛同上，均服丧】

伯爵夫人 我儿如今离我而去，无异使我重新感到先夫去世的痛苦。

勃特拉姆 母亲，我因为离开您膝下而流泪，也像是再度悲恸父亲的死亡一样。可是儿子多蒙王上眷顾，理应尽忠效命，他的命令是必须服从的。

拉佛 夫人，王上一定会尽力照顾您，就像尊夫在世的时候一样；他对于令郎，也一定会看作自己的儿子一样。不要说王上圣恩宽厚，德泽广被，决不会把您冷落不顾，就凭着夫人这么贤德，无论怎样刻薄寡恩的人，也一定愿意推诚相助的。



伯爵夫人 听说王上圣体违和，不知道有没有早占勿药之望？

拉佛 夫人，他已经谢绝了一切的医生。他曾经在他们的诊治之下，耐心守候着病魔脱体，可是药石无灵，痊愈的希望一天比一天淡薄了。

伯爵夫人 这位年轻的姑娘有一位父亲，可惜现今已经不在人世了！他不但为人正直，而且精通医术，要是天假以年，使他能够更求深造，那么也许他真会使世人尽得长生，死神也将无所事事了。要是他现在还活着，王上的病一定会霍然脱体的。

拉佛 夫人，您说起的那个人叫什么名字？

**COUNTESS** He was famous, sir, in his profession, and it was his great right to be so: Gerard de Narbon.

**LAFEU** He was excellent indeed, madam; the King very lately spoke of him admiringly and mourningly; he was skilful enough to have liv'd still, if knowledge could be set up against mortality.

**BERTRAM** What is it, my good lord, the King languishes of?

**LAFEU** A fistula, my lord.

**BERTRAM** I heard not of it before.

**LAFEU** I would it were not notorious. Was this gentlewoman the daughter of Gerard de Narbon?

**COUNTESS** His sole child, my lord, and bequeathed to my overlooking. I have those hopes of her good that her education promises; her dispositions she inherits, which makes fair gifts fairer; for where an unclean mind carries virtuous qualities, there commendations go with pity—they are virtues and traitors too. In her they are the better for their simpleness; she derives her honesty, and achieves her goodness.

**LAFEU** Your commendations, madam, get from her tears.

**COUNTESS** 'Tis the best brine a maiden can season her praise in. The remembrance of her father never approaches her heart but the tyranny of her sorrows takes all livelihood from her cheek. No more of this, Helena; go to, no more, lest it be rather thought you affect a sorrow than to have—

**HELENA** I do affect a sorrow indeed, but I have it too.

**LAFEU** Moderate lamentation is the right of the dead; excessive grief the enemy to the living.

**COUNTESS** If the living be enemy to the grief, the excess makes it soon mortal.

**BERTRAM** Madam, I desire your holy wishes.

**LAFEU** How understand we that?

**COUNTESS** Be thou blest, Bertram, and succeed thy father in manners,



伯爵夫人 大人，他们在这一行之中，是赫赫有名的，而且的确不是滥博虚声；他的名字是吉拉·德·拿滂。

拉佛 啊，夫人，他的确是一个好医生；王上最近还称赞过他的本领，悼惜他死得太早。要是学问真能和死亡抗争，那么凭着他的才能，他应该至今健在的。

勃特拉姆 大人，王上害的究竟是什么病？

拉佛 他害的是痲管症。

勃特拉姆 这病名我倒没有听说过。

拉佛 我但愿这痛对世人是永远生疏的。这位姑娘就是吉拉·德·拿滂的女儿吗？

伯爵夫人 她是他的独生女儿，大人；他在临死的时候，托我把她照顾。她有天赋醇厚优美的性质，并且受过良好的教育，有如锦上添花，我对她抱着极大的期望。一个心地不纯正的人，即使有几分好处，人家在称赞他的时候，总不免带着几分惋惜；因为那样的好处也就等于是邪恶的帮手。可是她的优点却由于天性纯朴而越加出色，她的正直得自天禀，教育更培植了她的德性。



拉佛 夫人，您这样称赞她，使她感激涕零了。

伯爵夫人 女孩儿家听见人家称赞而流泪，是最适合她的身分的。她每次想起她的父亲，总是自伤身世而面容惨淡。海丽娜，别伤心了，算了吧；人家看见你这样，也许会说你是故意做作出来的。

海丽娜 我的伤心的确是做作出来的，可是我也有真正伤心的事情。

拉佛 适度的悲伤是对于死者应有的情分；过分的哀戚是摧残生命的仇敌。

海丽娜 如果人们不对悲伤屈服，过度的悲伤不久就会自己告终的。

勃特拉姆 母亲，请您祝福我。

拉佛 这话怎么讲？

伯爵夫人 祝福你，勃特拉姆，愿你不但在仪表上像你的父亲，在气概风度上也能够克绍箕裘。

as in shape! Thy blood and virtue contend for empire in thee, and thy goodness share with thy birthright! Love all, trust a few, do wrong to none; be able for thine enemy rather in power than use, and keep thy friend under thy own life's key; be check'd for silence, but never tax'd for speech. What heaven more will, that thee may furnish, and my prayers pluck down, Fall on thy head! Farewell. My lord, 'tis an unseason'd courtier; good my lord, advise him.

**LAFEU** He cannot want the best that shall attend his love.

**COUNTESS** Heaven bless him! Farewell, Bertram. [*Exit.*]

**BERTRAM** [*To HELENA.*] The best wishes that can be forg'd in your thoughts be servants to you! Be comfortable to my mother, your mistress, and make much of her.

**LAFEU** Farewell, pretty lady; you must hold the credit of your father.

[*Exeunt BERTRAM and LAFEU.*]

**HELENA** O, were that all! I think not on my father; and these great tears grace his remembrance more than those I shed for him. What was he like? I have forgot him; my imagination carries no favour in't but Bertram's. I am undone; there is no living, none, if Bertram be away. 'twere all one that I should love a bright particular star and think to wed it, he is so above me. In his bright radiance and collateral light must I be comforted, not in his sphere. Th' ambition in my love thus plagues itself: The hind that would be mated by the lion must die for love. 'twas pretty, though a plague, to see him every hour; to sit and draw His arched brows, his hawking eye, his curls, in our heart's table-heart too capable of every line and trick of his sweet favour. But now he's gone, and my idolatrous fancy must sanctify his relics. Who comes here? One that goes with him. I love him for his sake; and yet I know him a notorious liar, think him a great way fool, solely a coward; yet these fix'd evils sit so fit in him that they take place when virtue's steely bones Looks bleak i' th' cold wind; withal,



愿你的出身和美德永远不相上下，愿你的操行与你高贵的血统相称！对众人一视同仁，对少数人推心置腹，对任何人不要亏负；在能力上你应当能和你的敌人抗衡，但不要因为争强好胜而炫耀你的才干；对于你的朋友，你应该开诚相与；宁可被人责备你朴讷寡言，不要让人嗔怪你多言赘事。愿上天的护佑和我的祈祷降临到你的头上！再会，大人；他是一个不懂世故的孩子，请您多多指教他。

**拉佛** 夫人，您放心吧，他不会缺少出自对他一片热爱的最好的忠告。

**伯爵夫人** 上天祝福他！再见，勃特拉姆。【下】

**勃特拉姆** 【向海丽娜】愿你一切如愿！好好安慰我的母亲，你的女主人，替我加意侍候她老人家。

**拉佛** 再见；好姑娘，愿你不要辱没了你父亲的令誉。【勃特拉姆、拉佛下】

**海丽娜** 唉！要是真的只是这样倒好了。我不是想我的父亲；我这些滔滔的眼泪，虽然好像是一片孺慕的哀忱，却不是为他而流。他的容貌怎样，我也早就忘记了，在我的想像之中，除了勃特拉姆以外没有别人的影子。我现在一切都完了！要是勃特拉姆离我而去，我还有什么生趣？我正像爱上了一颗灿烂的明星，痴心地希望着有一天能够和它结合，他是这样高不可攀；我不能踰越我的名分和他亲近，只好在他的耀目的光华下，沾取他的几分余辉，安慰安慰我的饥渴。我的爱情的野心使我备受痛苦，希望和狮子匹配的驯鹿，必须为爱而死。每时每刻看见他，是愉快也是苦痛；我默坐在他的旁边，在心版上深深地刻划着他的秀曲的眉毛，他的敏锐的眼睛，他的迷人的髻发，他那可爱的脸庞上的每一根线条，每一处微细的特点，都会清清楚楚地摄在我的心里。可是现在他去了，我的爱慕的私衷，只好以眷怀旧日的陈迹为满足。——谁来啦？这是一个和他同去的人；为了他的缘故我爱他，虽然我知道他是一个出名爱造谣言的人，是一个傻子，也是一个懦夫。但是这些本性难移的坏处，加在他身上，却十分合适，比起美德的嶙峋瘦骨受寒风摧残要合适得多；





full oft we see cold wisdom waiting on superfluous folly.

[*Enter PAROLLES.*]

**PAROLLES** Save you, fair queen!

**HELENA** And you, monarch!

**PAROLLES** No.

**HELENA** And no.

**PAROLLES** Are you meditating on virginity?

**HELENA** Ay. You have some stain of soldier in you; let me ask you a question. Man is enemy to virginity; how may we barricado it against him?

**PAROLLES** Keep him out.

**HELENA** But he assails; and our virginity, though valiant in the defence, yet is weak. Unfold to us some warlike resistance.

**PAROLLES** There is none. Man, setting down before you, will undermine you and blow you up.

**HELENA** Bless our poor virginity from underminers and blowers-up! Is there no military policy how virgins might blow up men?

**PAROLLES** Virginity being blown down, man will quicklier be blown up; marry, in blowing him down again, with the breach yourselves made, you lose your city. It is not politic in the commonwealth of nature to preserve virginity. Loss of virginity is rational increase; and there was never virgin got till virginity was first lost. That you were made of is metal to make virgins. Virginity by being once lost may be ten times found; by being ever kept, it is ever lost. 'tis too cold a companion; away with't.

**HELENA** I will stand for 't a little, though therefore I die a virgin.

**PAROLLES** There's little can be said in 't; 'tis against the rule of nature. To speak on the part of virginity is to accuse your mothers; which is most infallible disobedience. He that hangs himself is a virgin; virginity murders itself, and should be buried in highways, out of all sanctified limit, as a desperate offendress against nature. Virginity breeds mites, much like a cheese,

